

天下無雙

Chinese Odyssey 2002

Tian xia wu shuang

Regie: Jeff Lau



Land: Hong Kong 2002. **Produktion:** Jet Tone Films Limited. **Regie:** Jeff Lau. **Buch:** Ji An (d.i. Jeff Lau). **Kamera:** Ngor Chi-kwan. **Ausstattung:** Tony Au. **Kostüme:** William Chang Suk-ping. **Musik:** Frankie Chan, Tao Yi-mo, Roel A. Garcia. **Schnitt:** Wong Wing-ming. **Produzenten:** Wong Kar-wai, Jacky Pang, Zhuo Wu. **Executive Producers:** Chan Ye-cheng, Zhu Yong-de. **Associate Producer:** Chan Wai-chung, Law Hing-man, Zhong Zheng.

Darsteller: Tony Leung Chiu-wai (Li Yilong), Faye Wong (Prinzessin Wushuang), Vicky Zhao Wei (Phoenix), Chang Chen (Kaiser Zheng De), Rebecca Pan (Kaiserin-Witwe), Athena Chu Yan (Amour Amour).

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 105 Minuten, 24 Bilder/Sek.

Sprache: Chinesisch (Mandarin).

Uraufführung: 2.10.2002, Internationales Filmfestival, Vancouver.

Weltvertrieb: Fortissimo Film Sales, Veemarkt 77-79, 1019 DA Amsterdam, Niederlande. Tel.: (31-20) 627 3215, Fax: (31-20) 626 1155. e-mail: info@fortissimo.nl www.fortissimofilms.com

Anmerkung

Der kantonesische Titel des Films lautet 'Tin gwong miu seung'.

Inhalt

In China zur Zeit der Ming Dynastie hat die Vorsehung zwei Geschwisterpaare füreinander bestimmt. Doch auf ihrem Weg zum gemeinsamen Glück hält das Schicksal unzählige Hindernisse für sie bereit. Das eine Geschwisterpaar ist von edler Abkunft: Der junge Kaiser Zheng De und seine Schwester Wushuang dürfen die Mauern des kaiserlichen Palastes nicht verlassen und stehen auch sonst sehr unter der Fuchtel ihrer Mutter, der Kaiserin-Witwe. Das andere Geschwisterpaar kommt aus den Niederungen der Gesellschaft: Der ruhelose Li Yi-long ist auch als King Bully bekannt, weil er als Jugendlicher in der Stadt Meilong sein Unwesen trieb, und seine Schwester Phoenix betreibt noch immer ein Restaurant in Meilong.

Als dem jungen Kaiser und seiner Schwester die Flucht aus dem Palast gelingt, machen sie sich auf den Weg gen Süden. In Meilong treffen beide die Liebe ihres Lebens. Doch Wushuang hat sich als Mann verkleidet, und der Kaiser bleibt unerkannt. Zahlreiche Verwechslungen, Komplikationen und Missverständnisse entstehen: Geschlechterrollen werden vertauscht, gesellschaftliche Unterschiede scheinen nur schwer überbrückbar und die wechselnde Identität und das Selbstbewusstsein der Protagonisten übertönen die Stimme der

Note

The Cantonese title of the film is 'Tin gwong miu seung'.

Synopsis

In Ming Dynasty China, two pairs of siblings are destined for each other. But fate throws countless obstacles in the path of their happiness. One pair is high-born: the young Emperor and his sister Wushuang, both confined to the Imperial Palace and very much under the thumb of their mother, the Empress Dowager. The other pair is decidedly low-born: the wanderer Li Yilong (known as King Bully for the way he terrorised the town of Meilong in his youth) and his sister Phoenix, who still runs a restaurant in Meilong. When both the young Emperor and his sister Wushuang contrive to leave the Palace and head south, they meet the loves of their lives in Meilong. But Wushuang has disguised herself as a man, and the Emperor is incognito. Numerous confusions, complications and misunderstandings ensue: genders and gender-roles are reversed, class differences prove hard to negotiate and identities and egos block the promptings of desire. It takes the interventions of a goddess to get everyone back on the right road. But it may be already too late to heal the wounds of disappointment and separation.

Director's Statement:

"I like making waves, turning things inside-out, upside-down, creating a general sense of chaos. I also like being something of an enigma; I don't like people seeing through me and knowing how I deal my cards. Since the 1990s I've made comic movies in the genre that most people call "nonsense comedies." But in truth there's not much that's nonsensical about the absurd elements in my films. On the contrary, I think they are often perfectly logical. When something seems wrong to me, I want to draw attention to it and make fun of it. I like making people laugh. Ideally, they'll laugh till they cry and then suddenly realize why the joke is so funny. I have fun making my films. It's my belief that if I have fun, you will too.

I had great fun making *Chinese Odyssey 2002*. It has all the

Herzen und der Leidenschaft. Erst das Eingreifen einer Göttin bringt die Beteiligten wieder auf den richtigen Weg. Aber vielleicht ist es bereits zu spät, um die Wunden der Enttäuschung zu heilen.

Jeff Lau über seinen Film

Ich liebe es, die Wellen hoch schlagen zu lassen, die Dinge zu verdrehen und ein allgemeines Gefühl von Chaos zu verbreiten. Ich liebe es außerdem, etwas rätselhaft zu sein; ich habe es nicht gern, wenn die Leute wissen, welche Karte ich als nächste ausspiele. Seit den neunziger Jahren habe ich Komödien gedreht, die meisten Leute würden diese Filme als 'Unsinnskomödien' bezeichnen. In Wahrheit sind die absurden Elemente in meinen Filmen jedoch gar nicht so unsinnig. Im Gegenteil, ich finde sie meistens ganz und gar logisch. Wenn mir etwas falsch erscheint, möchte ich darauf aufmerksam machen und es ins Komische ziehen. Ich möchte Menschen zum Lachen bringen. Im Idealfall lachen die Zuschauer, bis ihnen die Tränen kommen, und verstehen dann auf einmal, warum der Witz so komisch ist. Ich habe Spaß daran, meine Filme zu machen. Und ich bin überzeugt: wenn ich Spaß dabei habe, werden sich auch die anderen amüsieren. Ich hatte sehr viel Spaß während der Dreharbeiten zu CHINESE ODYSSEY 2002. Der Film besitzt alle Charakteristika meiner früheren Komödien, ist zur gleichen Zeit aber auch sehr romantisch.

Über Jeff Lau

Glorios unsinnig und ikonoklastisch, eine Genrevariation auf die andere stapelnd, voller Ironie und Humor, bei dem alles erlaubt ist, und mit scharfsinnigen Einblicken in die menschliche Natur – die Filme von Jeff Lau sind für alle Eingeweihten ein reines Vergnügen.

Laus Filme sind von verrückter Zügellosigkeit geprägt. Seine Protagonisten sind fast ausschließlich Gauner mit loser Zunge, die sich jedoch innerhalb von einer Sekunde in einen verliebten Romeo oder einen todesmutigen Helden verwandeln können.

Was Jeff Lau zu einem derart umstrittenen Filmmacher werden lässt, ist der Umstand, dass es nahezu unmöglich ist, ihn festzunageln. Die Einflüsse auf seine Filme sind weitreichend: ein Mischmasch aus japanischen Mangafilmen, Klassikern des kantonesischen Films, Martial-arts-Romanen, Hollywood-Klischees und literarischen Klassikern. Das führt u.a. zur Unvorhersehbarkeit seiner Filme: Jedes Mal, wenn man glaubt, alles schon einmal gesehen zu haben, kommt es zu einer unerwarteten Wendung des Geschehens oder einer genauen Beobachtung, die einen filmischen alten Hut in eine einfallsreiche Kapriole verwandelt oder dem Film einen exquisiten poetischen Touch verleiht. Die Art, wie sich die Themen seiner Filme zusammenfügen und sich die zahlreichen Bedeutungsebenen verschieben, ist so charakteristisch, dass seine Handschrift von jedem ernsthaften Kinogänger erkannt wird. Und dies ist eindeutig ein Zeichen seines Genies.

In: Hong Kong Panorama 2001-2002, Hong Kong International Film Festival 2002

Biofilmographie

Der 1956 in Hong Kong geborene Produzent, Regisseur und Drehbuchautor **Jeff Lau** (auch unter den Namen Jeffrey Chun-wai Lau oder On Kei/Kay bekannt) studierte in England und arbeitete zeitweise als Werbefachmann für eine Finanzfirma bzw. in der Filmproduktion, bevor er 1987 seinen ersten Film drehte. Seitdem sind unter seiner Regie über zwanzig Filme entstanden.

characteristics of my comedies, but at the same time it is a great romantic story."

Jeff Lau

About Jeff Lau

Gloriously nonsensical and iconoclastic, piling genre variation upon variation, sparkling with ironic anything-goes humour, and piercing with sagacious insight into human nature, his films, for the initiated, are simply delightful. Lau's works, be they comedies, tragedies or melodramas, are marked by a unique brand of madcap self-abandonment. His protagonists tend to be rascals with a runaway mouth, who, at the blink of an eye, metamorphose into love-struck Romeos or death-defying heroes.

What makes Lau such a controversial director is the near impossibility to pin him down. His influences are as broad as they are indiscriminate – a hotchpotch of Japanese manga, vintage Cantonese films, martial arts novels, Hollywood clichés and classical literature. This contributes to his unpredictability – just when you think you have seen it all, out pops another plot twist or send-up or acute observation that transforms some cinematic old hat into an inventive caper or an exquisitely poetic touch.

The articulation of themes and interchanging of multiple layers of meaning in Lau's work is so distinctive, that even when he composes under another person's name, few serious moviegoers could fail to recognise the authorship. This is truly a mark of his genius.

In: Hong Kong Panorama 2001-2002, Hong Kong International Film Festival 2002

Biofilmography

The Hong Kong-born producer-writer-director **Jeff Lau** (born in 1956 and occasionally credited as Jeffrey Chun-wai Lau and occasionally utilising the scriptwriting pseudonym of On Kei/Kay) was partly educated in England, and briefly worked as a publicist for a financial company and as a production company administrator before flexing his film-making talent in 1987. Since then he has worked on about twenty films.

Films (selection) / Filme (Auswahl)

1987: *Meng gui cha guan* (*The Haunted Copshop*). 1988: *Meng gui xue tang* (*The Haunted Copshop 2*). 1989: *Liu mang chai po* (*Thunder Cops II*). 1990: *Du sheng* (*All for the Winner*). 1991: *Du ba* (*Top Bet*). 1992: *'92 Heimeigui dui heimaigui* (*'92 Legendary La Rose Noire*; Forum 1994). 1993: *She diao ying xiong zhi dong cheng xi jiu* (*The Eagle Shooting Heroes*, Forum 1995). 1994: *Dushi qingyuan* (*Love and the City*); *Hua qi Shao Lin* (*American Shaolin*); *Xi you ji da jie ju zhi xian lu qi yuan* (*A Chinese Odyssey Part Two – Cinderella*); *Xi you ji di yi bai ling yi hui zhi yue guang bao he* (*A Chinese Odyssey*, Forum 1996). 1995: *Hui hun ye* (*Out of the Dark*). 1997: *Hei mei gui yi jie jin lan* (*Black Rose II*). 2001: *Miu haan fook wood* (*Second Time Around*). 2002: *TIAN XIA WU SHUANG/CHINESE ODYSSEY 2002*.